

ŽAK PREVER

Drveće  
—◆—  
Peto godišnje doba

*Prevod sa francuskog*  
Radivoje Konstantinović

Beograd  
2020  
DERETA

Biblioteka  
ORFEJSKA ZAVEŠTANJA

*Urednik*  
Zoran Bognar

*Naslov originala*  
Jacques Prévert  
ARBRES, Gallimard, 1976  
LA CINQUIÈME SAISON,  
Gallimard, 1984

Ce livre est publié grâce à l'aide à la  
traduction du Centre National du Livre du  
Ministère de la Culture de France

Ova knjiga je objavljena zahvaljujući pomoći  
za prevod Nacionalnog centra za knjigu  
Ministarstva kulture Francuske



*Arbres* © Éditions Gallimard, 1976  
*La Cinquième Saison* © Éditions Gallimard, 1984  
Copyright © ovog izdanja *Dereta*

Drveće



*A r b r e s*

DRVEĆE

---

◆  
ARBRES

drveće

konji divlji i mudri  
zelene grive  
tihi u velikom galopu  
njištite na vetru  
spavate i sanjate  
uspravni pred suncem

A crtač

lovac na sreću  
ne čineći vam nikakvo zlo  
prenosi vas na papir  
i vi mu se prepuštate  
čak mu i pomažete  
uzorni i predusretljivi  
modeli

između drveta i kore  
putena boginja srži  
sveže vode  
i prolećnog soka  
i letnjeg sna  
podzemna kraljica  
srećna drijada  
peva svoju obnaženu pesmu

na istoj adresi nalaze se  
život i smrt

vi i ja  
drveće i Ribmon-Desenj  
danas smo još živi  
ali zubi testere velike pilane  
škripe sve jače  
i jače  
Strugotina na travi  
ostavlja mrlju  
poput krvi

Ali  
ne vrti se samo Zemlja  
možda i druga nebeska tela  
drugo drveće  
druga stvorenja  
I možda nesvesno  
Žorž Ribmon-Desenj  
u svojim crtežima  
u neku ruku  
njihov je tumač

NA ARGOU...

---

◆  
EN ARGOT...

Na argou ljudi uši zovu lišcem  
to pokazuje da oni osećaju da drveće poznaje  
muziku  
ali zeleni jezik drveća spada u mnogo starije  
govore  
Ko može znati šta drveće kaže kada o ljudima  
govori

Drvo govori drveno  
kao što dete govori dečje bezazleno

Kada se dete žene i čoveka  
obraća drvetu  
drveće odgovara  
dete ga čuje  
Kasnije dete  
sa učiteljima i roditeljima  
o arborikulturi govori  
Više ne čuje glas drveća  
više ne čuje njegovu pesmu što se na vetru ori

Ipak

ponekad neka devojčica  
krikne od užasa  
na skveru  
od armiranog betona  
sa neveselom travom  
i zemljom uprljanom

Jesam li... oh... jesam li  
od tuge što su me napustili  
u pomoć zvala  
ili od straha si me zaboravilo  
drveće moje mladosti  
moje istinske mladosti

U oazi uspomene  
izvor je potekao jače  
možda da me rasplače  
Toliko sam bila srećna u gunguli  
zelenoj gužvi šume  
sa strahom da se ne izgubim  
i da put naći ne umem

Ne zaboravite svoju malu prijateljicu  
drveće moje šume.

NA AVENIJI  
◆  
DANS L'AVENUE

Na ornamentalnoj aveniji  
    groblja  
    nepotkupljivo se  
    povija i njiše  
poverenik za domaću obaveznu  
protokolarnu melanholičnu tugu  
    uvek zeleni  
    čempres  
    Nešto malo dalje  
divlja vrba igra na reci  
    u podnožju purpurne bukve  
    sanja riđa drijada  
Loši učenici crnog očaja  
    iza leđa smrti  
    tuga i bol  
    vrlo brzo nestaju  
a krokodil i vrba  
smeju se do suza  
koje im pozajmljuju ljudi



Kad čovek od pera kaže  
da stavlja nešto na papir  
i još jednom ponavlja  
da će nabaciti neku ideju na hartiju  
da će to učiniti iz glave  
iz njegove korpe za ideje

A onda  
kao crne mačke danas  
i u proteklim vekovima  
neka prede pre nego što  
zaspi i sanja  
ležeći na papiru

I neka oslušne  
kako drveće ove šume  
trepće lišćem  
i priča o svom  
plemenitom poreklu  
Veliki svet  
Veliko sunce  
Veliki orao  
Veliki golubarnik  
Veliki Sveti Duh  
i Pariska zvona  
Veliki Isus i običan Isus  
I jedan od njih dvojice dodaje

Ja potičem od Titusa Eukaliptusa  
koji je isušivao močvare  
imam braću koja su prognana u Pariz  
nema ih mnogo  
umiru od dosade  
ali nastavljaju da žive  
okružujući Kapelu okajanja  
smrti Luja XVI

Jednog lepog dana su ih tu nasadili  
kako se to kaže  
i čekaju da taj spomenik  
odluči da se sruši  
ali onda kada oni budu želeli  
mogu da čitaju do mile volje  
zabave radi  
vrlo lepe primerke  
zlatne natpise  
palate Truselije  
na uglu Bulevara Osman  
i Ulice Paskije

*„Kruni Mira”*

*i*

*Biljke cveće i sterilizovane  
sadnice*

*Ukrasi i motivi  
za venčanice  
Venci i palme od aluminijuma*

*Cvetni ukrasi za žensku garderobu  
Cveće krstovi venci i buketi  
od celuloida*

Ali kad dođe proleće  
njihovo lišće igra  
za zaljubljene  
na klupama zagrljene

Bukva  
kaže jedan drugi  
bukva je moj identitet

Biti drvo i nestati  
i pojaviti se na drugom mestu  
drugo biće  
druga stvar  
drugi predmeti  
možda je to moja sudbina

i biću violina  
u lošem orkestru  
a gudalo  
u istinitijoj muzici  
peti točak na kočiji

u muzeju snova  
deo neke karoserije  
nekeg muzičkog instrumenta  
drška nekog alata

I ko zna šta još  
može biti  
biti il' ne biti  
daska na šaptačevoj kutiji

u Hamletovom pozorištu

*Putovanja semena  
omogućuju nastanak drveća.  
„Kineski baštovan”*

I deca drveća  
šetaju se na Alizejskim Vetrovima  
a njihove dadilje im pričaju  
priče o Baucima  
o vrlo zlim vilama  
o ljudožderkama vegetarijankama  
o krvavim drvosečama  
o ćumurđijama veseljacima  
Drvo i šuma  
drvena građa  
nesreće ugljenokopa  
i pesme skela

Pesme šumokradica  
drvo za barke  
drvo za katarke  
i koplje zastave  
drvo od koga se prave  
za mučenje sprave  
od koga se vešala grade  
i podižu estrade  
drvo za prebijanje drvo za ubijanje  
i krletke za ptice  
drvo za ubice  
da prave giljotinu  
i drvo da se grade  
gitare za serenade  
ramovi za slike i prilike  
ono drvo od koga se prave svirale  
svirale od kojih se prave pesme  
Drvo od drveta  
                    poznavanja dobra i zla  
koje takođe nazivaju drvetom prenošenja  
loših misli

Hrpe  
starog granja  
Hokus pokus fikus

Iverje zelenog drveta  
Ginjol zabranjenog voća  
Bog izlazi iz kutije

na polici sa šalama i podvalama  
za nedotupavne  
za nedodirljive  
za lovce na lovu

Ali eukaliptus menja koru  
a zmija menja kožu

Tarabe

Utrine

Sadimo drvo Slobode

Ljudska bića

navaljuju gaze se tuku

razmenjuju ideje kao udarce

i menjaju novac

za bolje mesto

Budnost za budućnost

Oni koje prve obese

na drvo Slobode

imaće mermernu ploču

sa ugraviranim imenima

Ipak i ptice su

kao i ljudi

životinje zemaljske

i ne mogu bez drveća

U zelenoj halabuci sunca

narandže proviruju

na granama svoga drveta  
Narandže  
    neobjašnjive  
    neobjašnjene  
kao jaja  
    neobjašnjiva  
    neobjašnjena  
kao vrtoglavica zaljubljenih  
kao lepota bademovog drveta.

Drveće i životinje  
ljudi i njihove sestre

imaju iste životne ožiljke

iste tetovaže  
iste grafite  
iste potkresače  
iste estetske hirurge  
iste biologe  
isti manikiri  
isti vivisektori  
isti rasadničari  
ali

Prijap je i dalje kralj vrtova  
koji bdi nad zelenim rajem  
dečijih ljubavi  
koji bdi nad Paraduom

Župni dvor nije ništa izgubio  
od svoje ljupkosti  
ni vrt od svoga sjaja  
U staklenoj bašti  
neprestano kuca  
ukradeno srce

Feljton drveća  
romansa šuma  
refren prognanih biljaka

U jednoj šumi  
zalutao čovek  
Jedan čovek našeg i istovremeno svog vremena  
Taj čovek se smeši  
zna da je grad sasvim blizu  
i da se ne može izgubiti tek onako  
vrti se ukруг  
Ali vreme prolazi  
Da vreme odlazi  
a uskoro i osmeh  
vrti se ukруг  
Prostor je slepa ulica  
u kojoj njegovo vreme zastareva  
on pomalo strepi  
pomalo od dosade zeva  
Baš je glupo pomisli  
ali sve više i više  
boji se brine i strahuje



Je li to Medon Švarcvald Bondi  
 Klisura ribmonska  
 il' apremonska  
 i zna  
 da je to Klamarska šuma  
 ali u njegovom sećanju  
 njegovoj uobrazilji ima nešto  
 nešto što zavija kao pred smrt  
 i grudi mu steže  
 on se uzalud trudi da se osmehne  
 ludi smeh detinjstva  
 zatvoren je u crnu odaju  
 Hvata ga strava i panika od logike  
 I u toj šumi kao brod na moru  
 On se ljulja strepi očajava

Oh ja nisam sujeveran  
 ali bih hteo da kucnem u drvo  
 da se u njega ne pretvorim  
 Kucnuti u drvo  
 to je rešenje  
 I u svom očajanju  
 pretresa sebe kao što policajac pretresa kao da  
 pipa drugo biće  
 Nema amajlija nema šibica  
 nema čačkalica  
 Sve je izgubljeniji  
 kao jelen košuta na umoru  
 i sve više zaboravlja

da je drveće drveće  
I da je drveće od drveta

Kucnuti u drvo  
kucnuti u drvo  
Odjednom iza njega  
čitava šuma  
u pravom ludom smehu  
nedirnuta osunčana  
nestaje  
Putem  
prolazi perlač prozora  
na biciklu  
sa lestvicama na ramenu  
lep kao klovn iz cirkusa Medrano  
Lestvice  
lestvice od drveta  
od drveta u koje treba kucnuti

Čovek  
kao brodolomnik više zemlja  
kao ožedneli više voda  
kao osuđenik više milost  
čovek zaustavlja biciklistu  
čovek više drvo  
biciklist prolazi

Brza i prazna pogrebna kola  
sa nasmejanim šoferom  
i ne primećujući gaze čoveka.

Već u svetlosnim godinama  
i u godinama sumračnim  
glupim i mračnim vekovima

Već tada je GP  
geološka policija  
uzimala otiske paprati  
Već tada je bilo gotovo isto  
što je bilo lepo bilo je lepo  
što je bilo ružno bilo je ružno

Nekada  
drveće  
nije znalo odakle potiče

Nekada  
drveće  
bilo je ljudski rod kao mi

Ali stamenije  
srećnije  
zaljubljenije možda  
mudrije  
To je sve.

Ludi vetar koji dolazi sa mora  
     zavija peva zviždi i smeje se  
 Veliki crveni pas  
 i on lud  
 ližući zidove trči za njim  
 Crni vetar požara deportovao je  
     nebesko plavetnilo  
 Azurna obala je na roštilju  
 Golubica miriše na izgorelo  
 vatrene jezike Svetog duha

Vetar je crn vatra takođe  
     a dva vašarska lupeža  
 jači su od cirkuskog artiste Ruđerija

Turisti u luksuznim kolima  
 zauzimaju mesta  
     da uživaju u neviđenoj predstavi  
 Užarene šišarke su  
 padajući okrnule  
 njihove zadnjice  
 To im je smešno zadovoljni su  
 Vredelo je doći na tu predstavu  
 A povrh svega  
     bez ljudskih žrtava  
     bar za sada

A usamljena maslina  
 očajnički pruža ruke  
     prema kalciniranom nebu  
 dve ugljenisane ruke  
 kao linčovani crnac

U Antibu  
 u Bolničkoj ulici  
 gde macina trava mirno između kaldrme izbija  
 jedan veliki koprivić se izvija  
 On je u dvorištu staračkog doma  
 Jeste to je koprivić  
 kaže starac što sedi na klupi kamenoj  
 uz kameni zid  
 od zimskoga sunca glas mu zvuči sneno  
 Koprivić  
 ime drveta ko da guče u glasu istrošenom  
 Drvetu je hiljadu godina  
 dodaje starac sasvim jednostavno  
 mnogo starije ali još toliko mlađe od mene  
 hiljadu godina a još se zeleni  
 I u njegovom glasu šegrta stogodišnjeg  
 ima malo zavisti  
 mnogo divljenja  
 velike tuge  
 i beskrajne svežine.

# SADRŽAJ

---

## Drveće

DRVEĆE	
<i>ARBRES</i> .....	7
NA AVENIJI	
<i>DANS L'AVENUE</i> .....	11
ZELENA NADA	
<i>L'ESPOIR VERT</i> .....	29

## Peto godišnje doba

POČAST, POČAST	
<i>HOMMAGE-HOMMAGE</i> .....	39
VESTI IZ PARIZA	
<i>COURRIER DE PARIS</i> .....	43
HOKLIČINE PUSTOLOVINE	
<i>LES AVENTURES DE TABOURET</i> .....	50
PODMUKLI UDARAC ili ČINIMO ŠTA MOŽEMO	
<i>LE COUP DE PIED DE L'ÂNE ou LA PART DU FEU</i>	55
ČOVEKOVA PESMA	
<i>LA CHANSON DE L'HOMME</i> .....	58

SVADBENO PUTOVANJE	
<i>VOYAGE DE NOCES</i> .....	62
BIRO ZA IZGUBLJENE STVARI ( <i>Tužbalica</i> )	
<i>BUREAU DES OBJETS PERDUS</i> .....	64
RAZOČARANJE	
<i>DÉCEPTION</i> .....	68
ŠKRIPA ENGROVE OLOVKE	
<i>LE BRUIT DU CRAYON D'INGRES</i> .....	70
SUNČANJE	
<i>BAIN DE SOLEIL</i> .....	71
ŽANU GABENU	
<i>À JEAN GABIN</i> .....	72
NARCIS ili BUNAR	
<i>NARCISSE ou LE PUIITS (Ballet)</i> .....	74
NARCIS	
<i>NARCISSE</i> .....	76
AUTOGRAF	
<i>L'AUTOGRAPHE</i> .....	79
SVAKI SLOBODNI TOČAK	
<i>TOUTE ROUE LIBRE</i> .....	82
DETE POD SVODOVIMA	
<i>ENFANT SOUS LES ARCADES</i> .....	85
OSTAVILA SI ME	
<i>TU M'A QUITTÉ</i> .....	86

ZIMSKI VELODROM	
<i>VÉL' D'HIV</i> .....	87
KLJUČ	
<i>LA CLEF</i> .....	88
SUSRET	
<i>RENCONTRE</i> .....	89
SLOBODNI SVET	
<i>LE MONDE LIBRE</i> .....	91
PISMO	
<i>LETTRE</i> .....	92
PISMO SA LUTAJUĆIH OSTRVA	
<i>LETTRE DES ÎLES BALADAR</i> .....	98
POSLOVICA	
<i>ADAGE</i> .....	130
PRONAĐENI	
<i>TROUVÉS</i> .....	131
PREDSTAVA	
<i>FIGURATION</i> .....	133
ŽURKA MUMIJA	
<i>RENCART DES MOMIES</i> .....	134
BALADA	
<i>BALLADE</i> .....	135
AUTOMATSKO PISANJE	
<i>ÉCRITURE AUTOMATIQUE</i> .....	137



ZEMLJA DVOJNIKA	
<i>LE PAYS DES SOSIES</i> .....	138
U MOJOJ ULICI	
<i>DANS MA RUE</i> .....	143
DOKTOR	
<i>LE DOCTEUR</i> .....	144
SAN	
<i>RÊVE</i> .....	147
Napomena prevodioca .....	148
Beleška o piscu .....	149
Kratka biografija Žaka Prevera .....	151

Žak Prever  
**DRVEĆE**  
**PETO GODIŠNJE DOBA**

*Za izdavača*  
Dijana Dereta

*Korektura*  
Nevena Živić

*Likovno-grafička oprema*  
Marina Slavković

Prvo DERETINO izdanje

ISBN 978-86-6457-308-5

*Tiraž*  
800 primeraka

Beograd 2020.

*Izdavač / Štampa / Plasman*  
DERETA doo  
Vladimira Rolovića 94a, 11030 Beograd  
tel./faks: 011/ 23 99 077; 23 99 078

[www.dereta.rs](http://www.dereta.rs)

Knjižara DERETA  
Knez Mihailova 46, tel.: 011/ 26 27 934, 30 33 503

CIP – Каталогизacija y publikaciji  
Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.133.1-1

ПРЕВЕР, Жак, 1900–1977

Drveće : Peto godišnje doba / Žak Prever ; prevod sa francuskog Radivoje Konstantinović. – 1. Deretino izd. – Beograd : Dereta, 2020 (Beograd : Dereta). – 153 str. ; 21 cm. – (Biblioteka Poezija / [Dereta])

Deo teksta uporedo na franc. jeziku. – Prevodi dela: Arbres. La cinquième saison / Jacques Prévert. – Tiraž 800. – Napomena prevodioca: str. 148. – Beleška o piscu: str. 149–150. – Kratka biografija Žaka Prevera: str. 151–153.

ISBN 978-86-6457-308-5

COBISS.SR-ID 14390537